

Matawai

Narración de historias basadas en lugares en Suriname



**Earth
Defenders
Toolkit**

Un proyecto de Digital Democracy

www.earthdefenderstoolkit.com



Matawai

Narración de historias basadas en lugares en Suriname

El pueblo Matawai de Suriname es una comunidad que en el pasado se sintió olvidada por el resto del mundo y que ahora está inovando al usar una nueva aplicación de código abierto geoespacial de narración de historias geoespacial llamada Terrastories para crear un depósito extraordinario de conocimiento tradicional transmitido a través de la narración oral de historias. El objetivo de este trabajo es asegurar que las generaciones futuras del pueblo Matawai puedan aprender sobre su historia, cultura e identidad de la forma en que su gente siempre lo ha hecho: a través de las palabras de los ancianos.



Vista de la mañana de Nieuw Jacobkondre, la parte alta del Río Saracca. Crédito: MediaVision N.V.



Quiénes son los cimarrones Matawai y por qué su historia es tan importante para ellos

El pueblo Matawai de Suriname es una comunidad que en el pasado se sintió olvidada por el resto del mundo y que ahora está abriendo nuevos caminos al usar una nueva aplicación de código abierto geoespacial de narración de historias llamada Terrastories para crear un depósito extraordinario de conocimiento tradicional asociado a la narración oral de historias. El objetivo de este trabajo es asegurar que las generaciones futuras del pueblo Matawai puedan aprender sobre su historia, cultura e identidad de la forma en que su gente siempre lo ha hecho: a través de las palabras de los ancianos.

La historia de los Matawai comienza hace más de tres siglos, cuando Suriname era una colonia de plantaciones holandesa. En lugar de soportar una vida dura y de cautiverio cruel en las plantaciones costeras de la colonia, decenas de pueblos esclavizados africanos tomaron las riendas de su destino y escaparon hacia las densas selvas tropicales del vasto interior del país. Bandas de fugitivos huyeron a lo largo de los ríos ascendentes, llevándolos tan hacia el sur como pudieron. Evadieron y lucharon con los soldados holandeses que buscaban recapturarlos, se embarcaron en redadas para liberar a otros de la esclavitud y finalmente obligaron al gobierno colonial a firmar un acuerdo de paz con ellos.

Diferentes grupos de estos antiguos esclavos fugitivos se establecieron en el centro del interior de Suriname, donde sus descendientes continúan residiendo en la actualidad.



Los miembros de estas comunidades, hoy conocidas como cimarrones, describen con orgullo los primeros días en que sus antepasados se asentaron y lucharon por lo que ahora es su patria tradicional, parte de su historia distintiva.

Uno de los grupos cimarrones más pequeños es el de los Matawai, quienes residen a orillas del río Saramacca en el centro de Suriname. Para los Matawai, la supervivencia en la selva tropical siempre ha dependido de un conocimiento íntimo de su territorio, transmitido por sus antepasados.

Las historias basadas en lugares les ayudan a determinar dónde se encuentran los alimentos o los recursos, o dónde se esconden los peligros. Más importante aún, las historias orales refuerzan su conexión histórica y cultural con sus países de origen, lo que a su vez informa su identidad colectiva y los alienta a proteger su medio ambiente.



Crédito: MediaVision N.V.



Crédito: MediaVision N.V.



Por qué los Matawai comenzaron a mapear sus tierras y a registrar su historia

asta hace unos pocos años, el territorio de los Matawai era uno de los más remotos del país, siendo accesible sólo en barco o en avionetas. Sin embargo, la destructiva y desenfrenada minería de oro aluvial, las nuevas torres telefónicas y la reciente creación de una red de carreteras que prestan servicios a las operaciones de tala y conectan las veintiuna aldeas del pueblo Matawai han traído cambios rápidos y radicales.

En este panorama cambiante, los Matawai más jóvenes encuentran cada vez más empleo en las minas de oro o se van a Paramaribo, la capital de Suriname, para trabajar y vivir una vida más moderna.

Muchas aldeas Matawai tienen un aura vacía o desolada, y solo unos pocos Matawai continúan viviendo de manera tradicional. Los ancianos restantes se lamentan con frecuencia de que los jóvenes parecen más interesados en sus teléfonos que en su historia y han dejado de compartir historias con la generación más joven. En consecuencia, la duradera tradición oral de los Matawai de sentarse e intercambiar historias de Fositen (en referencia a las “primeras veces” que sus antepasados llegaron a estas tierras) corre el riesgo de perderse en el tiempo.

Para evitar que esto suceda, la organización comunitaria local Stichting voor Dorpsontwikkeling Matawai ha pasado los últimos años documentando sus tradiciones de narración de historias utilizando grabadoras de video y mapas interactivos. Con el apoyo de Amazon Conservation Team (ACT), la organización capacitó a un equipo de jóvenes Matawai interesados en el tema para grabar y entrevistar a sus ancianos sobre los numerosos lugares con nombres asignados y sobre los sitios de importancia histórica en todas sus tierras ancestrales.

Hasta la fecha, la iniciativa ha generado más de 17 horas de videos sobre más de 150 lugares de importancia histórica a lo largo del río Saramacca. A algunos de los jóvenes Matawai involucrados en el proyecto, esta iniciativa les ha brindado la primera oportunidad real de conocer la historia de sus países de origen.



El anciano Matawai, Josef Dennert, reflexionó sobre el proyecto: “... [mi] sabio interior había estado durmiendo todo este tiempo, pero luego me di cuenta de que no era demasiado tarde. Tuve que seguirlos y finalmente aplicar mis conocimientos.”





Cómo este trabajo llevó a los Matawai a los Archivos del Smithsonian

El esfuerzo por documentar y preservar las historias orales de la comunidad ha llevado a los Matawai a buscar el apoyo de varias instituciones, algunas muy alejadas de sus países de origen. En septiembre de 2018, Dennert, junto con otros dos Matawai, viajaron a Washington, DC para investigar los artículos de Edward C. Green en el Instituto Smithsonian. Green, un antropólogo, acumuló una colección de notas de campo, fotografías y grabaciones de audio capturadas durante su tiempo con los Matawai a principios de la década de 1970 y recientemente las donó a los Archivos Antropológicos Nacionales del Instituto Smithsonian. Patrocinado por el programa "Recuperar las voces" (Recovering Voices) de la Institución Smithsonian, los tres investigadores Matawai pudieron acceder a estos valiosos materiales históricos por primera vez y se les permitió llevarse copias de los

materiales para compartir con el resto de su comunidad. Al final de la experiencia, el basja (líder tradicional) y Tina Henkie, participante de la investigación, reflexionaron sobre el proceso:

"Estos antropólogos escribieron cosas, mientras que mi gente en ese entonces no sabía escribir. Pero contaban historias y luego los antropólogos las grababan. Y ahora que la gente ya no está con nosotros, deberíamos poder encontrar la historia en alguna parte. Y eso es lo que estamos haciendo ahora aquí en este archivo; Intento imaginar cómo vivían mis antepasados en ese entonces. Y eso me da un sentimiento de orgullo de ser un Matawai, porque me ayuda a conocer mis raíces."





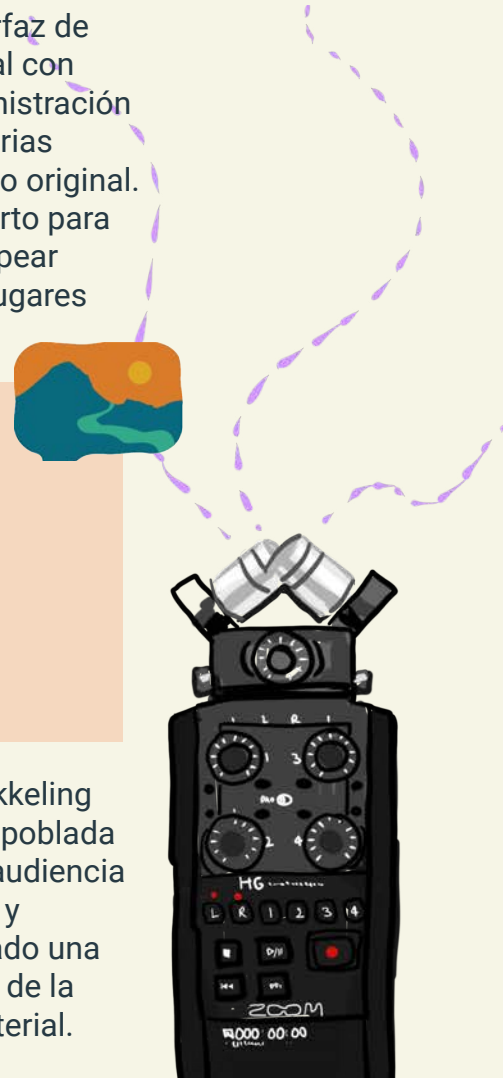
El desarrollo de Terrastories

Para poder guardar las grabaciones de historias orales y vincularlas con los mapas de sus territorios ancestrales, ACT colaboró con Mapbox, una empresa de tecnología de cartografía, y Ruby for Good, un equipo de desarrolladores voluntarios, para crear una nueva aplicación de narración de historias geográfica llamada Terrastories. La interfaz de la aplicación consiste en un mapa interactivo y una barra lateral con contenido multimedia e historias. Usando un sistema de administración de contenido, el pueblo Matawai puede agregar lugares e historias importantes a los mapas y decidir la privacidad de su contenido original. Terrastories funciona sin acceso a Internet y es de código abierto para que cualquier comunidad del mundo pueda adaptarlo para mapear sus propias tradiciones de narración de historias basadas en lugares concretos.

Terrastories es una aplicación para que las comunidades mapeen, protejan y compartan historias sobre sus tierras. Puede ser utilizada por personas o comunidades que deseen conectar contenido de audio o video a puntos concretos de un mapa. Esta aplicación está diseñada para ser fácil y divertida de usar, lo que permite a los miembros de la comunidad explorar la aplicación libremente sin necesidad de conocimientos técnicos.

Aprender más: [Terrastories: una herramienta para la narración de historias basada en lugares concretos](#)

En octubre de 2018, en Paramaribo, Stichting voor Dorpsontwikkeling Matawai presentó una versión de Terrastories completamente poblada con todas las historias y mapas del pueblo Matawai ante una audiencia de miembros de la comunidad cimarrona, líderes tradicionales y funcionarios del Gobierno de Suriname. El proyecto ha impulsado una conversación nacional sobre el reconocimiento y la protección de la cultura cimarrona de Suriname como patrimonio cultural inmaterial.





Crédito: Judith Andrews



El proceso de mapeo de la historia oral de Matawai

A fecha de 2020, el Equipo de mapeo de historias orales de Matawai completó el siguiente proceso con las diez aldeas a lo largo de la parte alta del río Saramacca.

Personas:

Uno de los aspectos más importantes que guiaron este proyecto de principio fue el deseo y el entusiasmo de parte de los Matawai de transmitir sus historias más preciosas a los jóvenes y garantizar que las generaciones futuras siempre tengan acceso a ese conocimiento y comprendan sus raíces y de dónde vienen. Este deseo se basa en un profundo aprecio y orgullo por la lucha de sus antepasados para obtener el derecho a existir como pueblo libre en la selva tropical.



Photo credit: MediaVision N.V.





Valores:

La autonomía del pueblo Matawai fue clave para el éxito de este proyecto. La organización comunitaria de Matawai tomó la iniciativa en el diseño del proyecto, presentó el concepto y plan de trabajo a la comunidad e identificó a los ancianos y los poseedores del conocimiento. La ONG involucrada asumió un papel más de apoyo y siempre trabajó junto con los miembros de la comunidad Matawai, lo que ayudó a construir relaciones de confianza. Además, el hecho de que la propiedad de los datos fuera de los Matawai fue clave para este proyecto, especialmente el hecho de que los Matawai pudieran determinar quién podía tener acceso a las historias y los mapas. Estos valores también guiaron marcadamente el desarrollo de Terrastories.



Tecnología:

- Grandes hojas de papel, rotuladores de colores
- Dispositivos portátiles GPS (Garmin 64)
- Cuadernos impermeables resistentes a la intemperie
- Una computadora portátil y disco duros externos
- Proyector portátiles y livianos para que toda una aldea pueda revisar los mapas a medida que se produzcan y ver videos de historias orales
- Grabador de audio (Zoom H6N)
- Cámara de video (Canon Rebel t3i)
- Software de cartografía y SIG: ArcGIS, Mapbox Studio
- Software de diseño: Adobe InDesign
- Software de edición de video: Adobe Premiere
- Mini-computadoras que operan como servidores fuera de línea para Terrastories





Recursos para talleres y viajes:

- Botes, combustible y alimentos
- Kits de marcha, botas de goma, mochilas impermeabilizantes, etc.
- Impresiones de los mapas preliminares para los krutus (talleres) de cada una de las aldeas Matawai

A partir de 2019, los Matawai ya habían grabado más de 17 horas de imágenes con 35 ancianos de la comunidad, que contienen 150 historias sobre más de 300 lugares en sus tierras ancestrales. También habían mapeado más de 700 nombres de lugares históricamente significativos en su territorio: la cuenca del río Saramacca.

Acuerdos comunitarios:

Liderados por la organización comunitaria Stichting voor Dorpsontwikkeling Matawai, las organizaciones involucradas en el proyecto llegan a un acuerdo y reciben permiso de los líderes tradicionales Matawai para comenzar el proyecto. Cada una de las partes, Stichting voor Dorpsontwikkeling Matawai y el Equipo de Conservación del Amazonas-Suriname (ACT), llegan a un acuerdo sobre sus roles y responsabilidades.





Mapeo de bocetos:

En 2015, el proyecto comienza con krutus en las aldeas durante los cuales los miembros de la comunidad dibujan y escriben anotaciones en mapas en blanco del río Saramacca, utilizando su conocimiento del paisaje. Un geógrafo del equipo ACT compila los datos en mapas SIG usando ArcGIS. Estos mapas son la primera versión de los mapas de tierras ancestrales de Matawai.



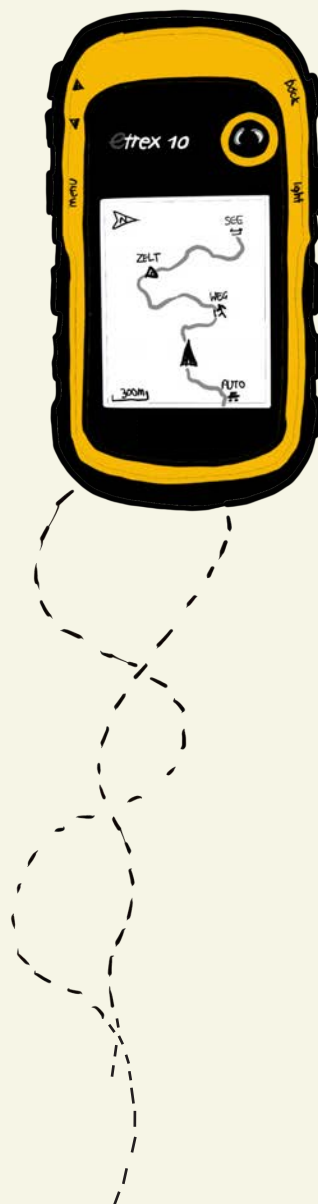
Crédito: Amazon Conservation Team

Capacitación en el uso de GPS y recopilación de conocimientos sobre la tierra:

ACT capacita a los miembros de la comunidad, tanto hombres como mujeres, en el uso de aparatos GPS (Sistema de Posicionamiento Global) portátiles para registrar datos espaciales sobre los usos del suelo, como por ejemplo rutas / actividades de caza, agricultura o la extracción de recursos. Durante esta fase, algunos de los datos que se dibujaron inicialmente en mapas de papel se capturan con mayor precisión utilizando las unidades de GPS.



Crédito: Amazon Conservation Team





Expediciones al campo para mapear:

En dos ocasiones en 2015 y en 2017, equipos de mapeo (compuestos por jóvenes Matawai, un anciano Matawai y geógrafos de ACT) viajan aguas arriba y aguas abajo por el río Saramacca durante varias semanas, utilizando unidades de GPS para mapear los nombres de arroyos, rápidos, islas, antiguas aldeas, lugares históricos, sitios de recolección de recursos naturales y otros lugares de importancia. Esta información es usada por el equipo de ACT para mejorar los mapas en ArcGIS.



Crédito: Amazon Conservation Team

Validación de mapas:

Después de estas fases de recopilación de datos, los geógrafos de ACT usan ArcGIS para elaborar mapas del territorio del pueblo Matawai y, en varias ocasiones, Stichting voor Dorpsontwikkeling Matawai organiza krutus donde los miembros de la comunidad brindan comentarios sobre la precisión de los datos, errores de ortografía y nombres equivocados, y lugares que aún no han sido mapeados. Un borrador completo del mapa de las tierras ancestrales se finaliza a finales de 2017.



Crédito: Amazon Conservation Team





Grabación de historias orales:

Durante la fase final del proceso de mapeo, el equipo comienza a registrar historias orales con ancianos, quienes son los guardianes del conocimiento y están familiarizados con las historias del pueblo Matawai narradas por sus antepasados. Desde 2017 hasta 2018, el equipo puede grabar conversaciones con 35 ancianos de las aldeas Matawai que se encuentran a lo largo del río Saramacca así como de los que viven en la ciudad capital de Paramaribo.



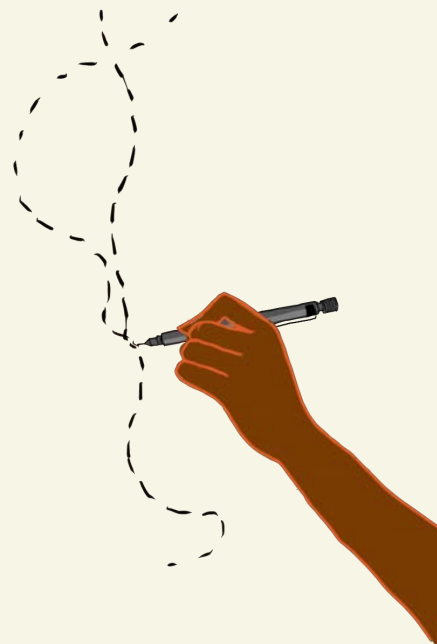
Crédito: Amazon Conservation Team

Diseño e impresión de mapas:

En 2018, ACT finaliza mapas cartográficos para las tierras ancestrales del pueblo Matawai utilizando ArcGIS y Adobe InDesign. Estos se imprimen y se envían a cada aldea, donde a menudo se muestran en los kuutu wosoe (salas de reuniones).



Crédito: Amazon Conservation Team





Construyendo Terrastories:

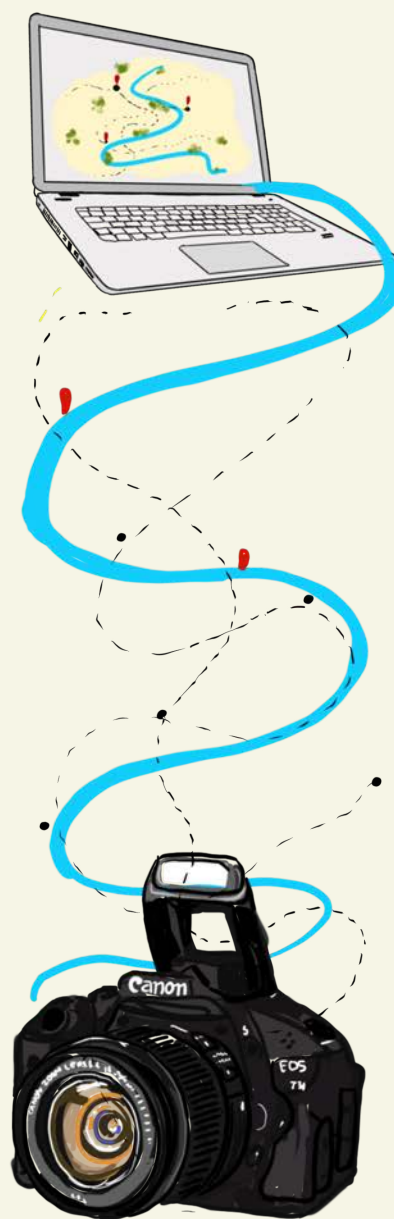
Los geógrafos de ACT colaboran con un equipo voluntario de desarrolladores para poblar Terrastories con los mapas e historias orales del pueblo Matawai. Para hacerlo, los mapas se cargan en [Mapbox Studio](#) y se descargan como mosaicos de mapas para ejecutarlos sin conexión. La aplicación Terrastories junto con los mapas y las historias de los Matawai se almacenan en miniordenadores que pueden ejecutarse sin conexión. En varias ocasiones, el equipo los lleva a las dos aldeas centrales de Matawai, Pusugrunu y Nieuw Jacobkondre, y presenta las historias orales y los mapas a la comunidad, las escuelas públicas y los líderes tradicionales.



Crédito: Amit Madheshiya

Sirviendo Terrastories sin conexión:

Dos mini-computadoras equipadas con Terrastories y con el contenido del pueblo Matawai se donan a las escuelas públicas de las aldeas Matawai de Pusugrunu y Nieuw Jacobkondre. Las escuelas están encargadas de custodiar la información y administrar el acceso mientras la comunidad continúa determinando los permisos para cada historia individual. Este proceso es dirigido por Stichting voor Dorpsontwikkeling Matawai.



Lecturas y vídeos adicionales

Story map interactivo: **Lands of Freedom: the oral history and cultural heritage of the Matawai Maroons in Suriname** - 10 de octubre de 2020.

Artículo especial, Sabaku - Suriname Airways inflight magazine, Ed. 61: **"Matawai: Oral tradition in modern times"** - Noviembre de 2019 - Enero de 2020.

Guía metodología: **Mapping and recording place-based oral histories: a methodology** - ACT, Junio de 2019.

Documental: **"Fosten: A Story about Tradition and Territory (Matawai Oral Histories)"** - 10 de octubre de 2018.



Crédito: Amazon Conservation Team



Earth Defenders Toolkit

Un proyecto de Digital Democracy

www.earthdefenderstoolkit.com